

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2004-2005

---

2 MAI 2005

---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Institut international des ressources phytogénétiques, faite à Rome le 9 octobre 1991**

---

SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	5
Convention portant création de l'Institut international des ressources phytogénétiques . . . . .	6
Avant-projet de loi . . . . .	22
Avis du Conseil d'État . . . . .	23

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2004-2005

---

2 MEI 2005

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst houdende oprichting van het «International plant genetic resources institute», gedaan te Rome op 9 oktober 1991**

---

INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	5
Overeenkomst houdende oprichting van het International plant genetic resources institute . . . . .	6
Voorontwerp van wet . . . . .	22
Advies van de Raad van State . . . . .	23

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Les membres du GCRAI (Groupement consultatif pour la recherche agronomique internationale) ont créé en 1974 le Conseil international des ressources phytogénétiques, « IBPGR » (International Board on Plant Genetic Resources) qui est une entité internationale fonctionnant sous l'égide du GCRAI dans le cadre de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture, « FAO » (Food and Agriculture Organisation).

Ils ont mis en place un Fonds de dépôt au sein de la FAO pour financer l'IBPGR par Lettre d'Accord signée par les représentants de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le 9 octobre 1991, à Rome, par la signature d'une Convention entre l'Italie, le Kenya, le Swaziland, le Danemark et la Chine; il a été décidé de créer un Institut international des ressources phytogénétiques, « IPGRI » (International Plant Genetic Resources Institute), qui sera chargé de l'ensemble des tâches et des fonctions de l'IBPGR.

La Belgique a signé cette convention le 9 octobre 1992. Jusqu'en juin 2000 la convention a été signée par 48 autres pays.

L'objectif principal de la convention est la promotion des activités pour le développement et le renforcement des ressources phytogénétiques dans le monde entier.

IPGRI fonctionne comme un institut international indépendant avec un organe de gestion adapté, une personnalité morale et un statut international adéquat ainsi que des pouvoirs, privilèges et immunités et autres moyens nécessaires pour lui permettre d'œuvrer efficacement à la réalisation de ses objectifs.

L'IPGRI a pour objectif de promouvoir, d'encourager, de soutenir et de lancer des activités visant à améliorer la conservation et l'utilisation durable des ressources phytogénétiques à l'échelle mondiale, au sein et en dehors du système du GCRAI, en s'attachant tout particulièrement aux besoins des pays en développement.

L'IPGRI a les objectifs spécifiques suivants :

(a) aider les pays, notamment les pays en développement, à évaluer et satisfaire leurs besoins en matière de conservation des ressources phytogénétiques et renforcer les liens entre la conservation et l'utilisation durable de ces ressources;

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De leden van de CGIAR (Consultative Group on International Agricultural Research) hebben in 1974 de Internationale Raad voor plantgenetische rijkdommen, « IBPGR » (International Board on Plant Genetic Resources), opgericht als een internationale orgaan dat functioneert onder auspiciën van de CGIAR in het kader van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties « FAO » (Food and Agriculture Organisation).

Binnen de FAO werd een depositofonds opgericht om de IBPGR te financieren. Daartoe werd een overeenkomst ondertekend door de vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Nederland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Op 9 oktober 1991 werd te Rome besloten tot de oprichting van een International Plant Genetic Resources Institute (IPGRI) dat als opdracht heeft alle taken en functies te vervullen van de IBPGR, door de ondertekening van een Overeenkomst door Italië, Kenya, Swaziland, Denemarken en China.

België heeft deze overeenkomst eveneens ondertekend op 9 oktober 1992. Tot op juni 2000 hebben nog 48 landen de overeenkomst ondertekend.

Het hoofddoel van de Overeenkomst is de bevordering van de activiteiten ter ontwikkeling en versterking van de plantgenetische rijkdommen over de gehele wereld.

IPGRI werkt als een onafhankelijk internationaal instituut met een overeenkomstige en passende beheersstructuur, juridische personaliteit en aangepaste internationale status, autoriteit en privileges en immuniteten en andere voorwaarden noodzakelijk om effectief te kunnen werken om de beoogde doelstellingen te kunnen bereiken.

IPGRI beoogt de bevordering, aanmoediging, ondersteuning van en de deelname aan activiteiten die de verbetering nastreven van het behoud en het duurzaam gebruik op wereldschaal van plantgenetische rijkdommen binnen en buiten het CGIAR-systeem, met bijzondere inachtneming van de noden van de ontwikkelingslanden.

Meer specifiek streeft IPGRI volgende doelstellingen na :

(a) landen, en met name ontwikkelingslanden, helpen hun noden ter zake van het behoud van plantgenetische rijkdommen te evalueren en in te vullen en de band tussen het behoud en het duurzaam gebruik van deze rijkdommen te versterken;

(b) renforcer et améliorer la coopération scientifique et technique internationale en matière de conservation et d'utilisation durable des ressources phylogénétiques;

(c) développer et promouvoir de meilleures stratégies et techniques de conservation des ressources phylogénétiques;

(d) instaurer un service international d'informations sur les ressources phylogénétiques.

En poursuivant les objectifs précités, l'IPGRI respecte les principes suivants :

(a) La conservation des ressources génétiques n'est pas une fin en soi, mais une étape nécessaire à l'amélioration durable de la condition humaine et à la préservation de l'environnement. Une attention particulière est portée aux besoins des pauvres, principalement dans les pays en développement, tout en reconnaissant pleinement le rôle primordial joué par les communautés autochtones et par les femmes, en tant que gardiennes et utilisatrices des ressources génétiques.

(b) L'IPGRI travaille avec des partenaires de tous les secteurs de la société, au niveau local, national, régional et international. L'IPGRI fait partie intégrante de l'action mondiale; il a pour objectif de renforcer et de faciliter le travail des autres acteurs grâce à une recherche de haute qualité, à des échanges d'informations et à sa compétence scientifique et technique.

(c) Reconnaissant que les pays ont des droits souverains sur leurs ressources génétiques, l'IPGRI s'efforce de promouvoir la disponibilité des ressources génétiques et un accès à celle-ci qui soit compatible avec les dispositions des accords et traités internationaux, tels que la Convention sur la diversité biologique, et de veiller au partage équitable des avantages découlant de l'utilisation de ces ressources, ainsi que des connaissances et usages qui y sont associés.

(d) La conservation et l'utilisation durable des ressources génétiques requièrent des approches multiples et une souplesse suffisante pour s'adapter à des changements dans les besoins prioritaires nationaux, ainsi qu'à des circonstances nouvelles du point de vue humain, politique, environnemental et technique.

La signature de la convention ne constitue en aucun cas une obligation d'apporter à l'IPGRI une aide financière au-delà des contributions volontaires. Ce consentement n'implique pas non plus une responsabilité individuelle ou collective à l'égard des dettes, engagements ou obligations contractés par l'Institut.

(b) de internationale wetenschappelijke en technische samenwerking ter zake van het behoud en het duurzaam gebruik van plantgenetische rijkdommen versterken en verbeteren;

(c) met betrekking tot het behoud van plantgenetische rijkdommen betere strategieën en technieken ontwikkelen en bevorderen;

(d) een internationale informatiedienst over plantgenetische rijkdommen oprichten.

Bij het nastreven van voornoemde doelstellingen neemt IPGRI volgende beginselen in acht :

(a) Het behoud van plantgenetische rijkdommen is geen doel op zich maar een noodzakelijke stap op weg naar duurzame verbetering van het menselijk lot en de bescherming van het milieu. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de noden van de armen, voornamelijk in ontwikkelingslanden, zonder daarbij uit het oog te verliezen dat de autochtone gemeenschappen en de vrouw als hoeder en gebruiker van genetische rijkdommen ter zake een sleutelrol vervullen.

(b) IPGRI werkt op lokaal, nationaal, regionaal en internationaal niveau samen met partners uit alle sectoren van de maatschappij. Het IPGRI maakt integrerend deel uit van de wereldwijde inzet. Het heeft ten doel het werk van de andere actoren te versterken en te vergemakkelijken aan de hand van vakkundig onderzoek, uitwisseling van informatie en het doorgeven van zijn wetenschappelijke en technische kennis.

(c) Het IPGRI erkent de soevereine rechten van de landen over de genetische rijkdommen, maar streeft ernaar dat meer genetische rijkdommen beschikbaar en toegankelijk worden gesteld in overeenstemming met het bepaalde in de internationale akkoorden en verdragen als het Biodiversiteitsverdrag. Ook ziet het toe op de billijke verdeling van de voordelen voortvloeiend uit het gebruik van deze rijkdommen en de kennis en de toepassingen die ermee verband houden.

(d) Het behoud en het duurzaam gebruik van genetische rijkdommen vereisen meerdere invalshoeken en voldoende flexibiliteit om zich aan te passen aan de wijzigingen op het stuk van de prioritaire nationale behoeften en aan de veranderende omstandigheden op menselijk, politiek, technisch en milieugebied.

De ondertekening van de overeenkomst houdt geen enkele financiële ondersteuningsverplichting in. Alle bijdragen zijn vrijwillig. Evenmin brengt de ondertekening enige verantwoordelijkheid mee, individueel of collectief, aangaande schulden, wettelijke aansprakelijkheid of verplichting van het Instituut.

Puisque la convention a été déclarée mixte, elle doit être approuvée par les Communautés et/ou Régions.

Suite à l'avis du Conseil d'État (n° 36.274/3) l'article 2 du projet de loi a été complété par la disposition suivante :

« Les amendements à l'annexe de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 19 de cette annexe, sortiront leur plein et entier effet ».

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

Daar vastgesteld werd dat de overeenkomst een gemengd karakter heeft, moet het door de Gemeenschappen en/of de gewesten worden goedgekeurd.

Ingevolge het advies van de Raad van State (nr. 36.274/3) werd artikel 2 van het wetsontwerp aangevuld met volgende bepaling :

« De wijzigingen van de bijlage bij de Overeenkomst die met toepassing van artikel 19 van die bijlage aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben ».

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant création de l'Institut international des ressources phytogénétiques, faite à Rome le 9 octobre 1991, sortira son plein et entier effet.

Les amendements à l'annexe de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 19 de cette annexe, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*La ministre de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Landbouw zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst houdende oprichting van het « International plant genetic resources institute », gedaan te Rome op 9 oktober 1991, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlage bij de Overeenkomst die met toepassing van artikel 19 van die bijlage aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 april 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

**TRADUCTION  
CONVENTION**

**portant creation de l'Institut international des ressources phyto-genétiques.**

**PRÉAMBULE**

ATTENDU QUE le Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale (ci-après dénommé « GCRAI ») regroupe des gouvernements nationaux, des organismes d'aide multilatéraux, des fondations privées et d'autres institutions qui financent un certain nombre de centres de recherche internationaux afin d'améliorer et d'augmenter la production agricole dans l'ensemble des pays en développement;

ATTENDU QUE les membres du GCRAI ont créé en 1974 le Conseil international des ressources phyto-génétiques (ci-après dénommé « IBPGR ») qui est une entité internationale fonctionnant sous l'égide du GCRAI dans le cadre de l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée « FAO »), qu'ils ont mis en place un Fonds de dépôt au sein de la FAO pour financer l'IBPGR par Lettre d'Accord signée par les représentants de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Suède et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

ATTENDU QUE la FAO et l'IPGRI ont signé le 21 septembre 1990 un Memorandum d'Entente de coopération sur les programmes, dans lequel sont définis leurs rôles et responsabilités respectifs, ainsi que les domaines spécifiques de coopération en matière de ressources phyto-génétiques;

ATTENDU QUE le GCRAI, désireux de promouvoir à l'échelle mondiale le développement et le renforcement des activités relatives aux ressources phyto-génétiques, au sein et en dehors du système du GCRAI, a décidé de créer un Institut international des ressources phyto-génétiques (ci-après dénommé « IPGRI » ou « l'Institut »), qui sera chargé de l'ensemble des tâches et des fonctions de l'IBPGR auquel il succédera à titre de partie au Memorandum d'Entente visé au paragraphe ci-dessus;

ATTENDU QUE L'IPGRI est destiné à faire partie intégrante du système du GCRAI;

ATTENDU QUE les Parties à la présente Convention souhaitent que l'IPGRI soit une institution indépendante dotée d'un organe de gestion adapté, de la personnalité morale, d'un statut international adéquat, ainsi que des pouvoirs, privilèges et immunités et autres moyens nécessaire pour lui permettre d'oeuvrer efficacement à la réalisation de ses objectifs;

**VERTALING  
OVEREENKOMST**

**houdende oprichting van het Internationaal plant genetische resources institute.**

**PREAMBULE**

OVERWEGENDE DAT de Consultatieve Groep inzake internationaal landbouwonderzoek (hierna te noemen « CGIAR ») samengesteld is uit nationale regeringen, multilaterale hulporganisaties, privé-stichtingen en andere instellingen die een aantal internationale onderzoekscentra met het oog op de verbetering en de toename van de landbouwproductie in alle ontwikkelingslanden financieren.

OVERWEGENDE DAT de leden van de CGIAR in 1974 de Internationale Raad voor plantgenetische rijkdommen (hierna te noemen « IBPGR ») hebben opgericht, als een internationaal orgaan dat functioneert onder auspiciën van de CGIAR in het kader van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (hierna te noemen « FAO »), dat ze binnen de FAO een depositofonds hebben opgericht om de IBPGR te financieren middels een overeenkomst die ondertekend werd door de vertegenwoordigers van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Nederland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

OVERWEGENDE DAT de FAO en het IBPGR op 21 september 1990 een Memorandum van Overeenstemming ondertekenden inzake samenwerking op het stuk van programma's waarin hun onderscheiden rol en verantwoordelijkheden en hun specifieke samenwerkingsgebieden ter zake van plantgenetische rijkdommen werden vastgelegd;

OVERWEGENDE DAT de CGIAR die er naar streeft de ontwikkeling en versterking van activiteiten wereldwijd met betrekking tot plantgenetische rijkdommen binnen en buiten het CGIAR-systeem te bevorderen, besloten heeft tot de oprichting van een International Plant Genetic Resources Institute (hierna te noemen « IPGRI » of « het Instituut »). Dit heeft als opdracht alle taken en functies te vervullen van de IBPGR die het als partij bij het in vorig lid vermelde Memorandum van Overeenstemming opvolgt;

OVERWEGENDE DAT het de bedoeling is dat het IPGRI integrerend deel uitmaakt van de CGIAR;

OVERWEGENDE DAT het de wens is van de Partijen bij deze Overeenkomst dat het IPGRI een onafhankelijke instelling wordt met een aangepast beheersorgaan, rechtspersoonlijkheid, een passende internationale rechtspositie en waaraan de bevoegdheden, voorrechten, immuniteten en middelen worden verleend die vereist zijn om haar in staat te stellen op efficiënte wijze te werken aan de verwezenlijking van haar doelstellingen;

**AGREEMENT**

**on the establishment of the international plant genetic resources institute.**

**PREAMBLE**

WHEREAS, the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter referred to as « CGIAR ») is a group of national governments, multilateral aid agencies, private foundations and others that are supporting a number of international research centres for the purpose of improving and increasing agricultural production throughout the developing world;

WHEREAS, the members of the CGIAR in 1974 established the International Board for Plant Genetic Resources (hereinafter referred to as « IBPGR »), as an international entity operating under the aegis of the CGIAR and located in the Food and Agricultural Organization of the United Nations (hereinafter referred to as « FAO »), and also created a Trust Fund in FAO to finance IBPGR through a Letter of Agreement signed by representatives of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

WHEREAS, FAO and IBPGR having agreed to their respective roles and responsibilities and their specific areas of collaboration in the field of plant genetic resources, signed a Memorandum of Understanding on programme cooperation on 21 September 1990 setting forth that agreement;

WHEREAS, with the intention of promoting the development and strengthening of plant genetic resources activities worldwide, both within and outside the CGIAR system, the CGIAR has decided to establish an International Plant Genetic Resources Institute (hereinafter referred to as « IPGRI » or « the Institute »), which will assume all the tasks and functions of IBPGR, and succeed IBPGR as the party to the Memorandum of Understanding referred to in the preceding paragraph;

WHEREAS, IPGRI is intended to be an integral part of the CGIAR system;

WHEREAS, the Parties to this Agreement wish to create IPGRI as an independent institution with suitable governance, juridical personality and appropriate international status, authorities, privileges and immunities and other conditions necessary to enable it to operate effectively towards the attainment of its objectives;

Les Parties signataires de la présente Convention sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1<sup>er</sup>  
Création

Il est créé une organisation internationale indépendante nommée « Institut international des ressources phylogénétiques » (ci-après dénommé « IPGRI » ou « l'Institut ») qui fait partie intégrante du système du GCRAI et qui doit fonctionner conformément à la Constitution qui fait partie intégrante de la présente Convention et qui y est annexée. Cette constitution peut être modifiée autant que de besoin conformément à son article 19.

Article 2  
Consentement à être lié

(i) Un État ou une organisation internationale exprime son consentement à être lié par la présente Convention, moyennant notification écrite par un représentant dûment autorisé de cet État ou de cette organisation internationale, de l'accomplissement des procédures requises par sa législation. Ce consentement ne constitue en aucun cas une obligation d'apporter à l'IPGRI une aide financière au-delà des contributions volontaires. Ce consentement n'implique pas non plus une responsabilité individuelle ou collective à l'égard des dettes, engagements ou obligations contractés par l'Institut.

(ii) La présente Convention est ouverte à la signature des États et des organisations internationales auprès du ministère des Affaires Étrangères de la République Italienne. Elle restera ouverte à la signature pendant une période de deux ans à compter du 1<sup>er</sup> juin 1991, à moins que cette période ne soit prolongée avant son échéance par le Dépositaire, à la demande du Conseil d'administration de l'IPGRI.

(iii) Le gouvernement de la République Italienne est le dépositaire de la présente Convention.

(iv) Les signataires expriment leur consentement à être lié par la présente Convention conformément à leurs propres lois, règlements et procédures.

Article 3  
Adhésion

(i) À l'expiration de la période visée au paragraphe (ii) de l'article 2, la présente

Zijn de Partijen die deze Overeenkomst ondertekenden het volgende overeengekomen :

Artikel 1  
Oprichting

Er wordt een onafhankelijke internationale organisatie opgericht onder de naam « International Plant Genetic Resources Institute » (hierna te noemen « IPGRI ») ofwel « het Instituut » die integrerend deel uitmaakt van het CGIAR-systeem en moet functioneren overeenkomstig het Statuut dat integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst en als bijlage gaat. Conform artikel 19 van bedoeld Statuut kan dit zo nodig worden gewijzigd.

Artikel 2  
Instemming om door deze Overeenkomst te worden gebonden

(i) Een Staat of internationale organisatie geeft uitdrukking aan de instemming zich te binden door het sluiten van deze Overeenkomst, via de schriftelijke kennisgeving van een door voornoemde Staat of internationale organisatie naar behoren gemachtigde vertegenwoordiger dat voldaan is aan de procedures waarin zijn wetgeving voorziet. Deze instemming houdt geenszins de verplichting in het IPGRI met andere middelen dan vrijwillige bijdragen financieel te steunen. Ze behelst evenmin een individuele of collectieve aansprakelijkheid ten aanzien van schulden, verbintenissen of verplichtingen aangegaan door het Instituut.

(ii) Deze Overeenkomst wordt bij het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek opengesteld voor ondertekening door Staten of internationale organisaties. Ze blijft met ingang van 1 juni 1991 twee jaar lang open voor ondertekening, tenzij deze periode vóór de einddatum op verzoek van de Raad van Bestuur van het IPGRI door de depositaris wordt verlengd.

(iii) De regering van de Italiaanse Republiek is de depositaris van deze Overeenkomst.

(iv) De ondertekenaars geven uitdrukking aan hun instemming door deze Overeenkomst te worden gebonden overeenkomstig hun eigen wetgeving, regelgeving en procedures.

Artikel 3  
Toetreding

(i) Bij het verstrijken van de in lid (ii) van artikel 2 van deze Overeenkomst ver-

NOW THEREFORE, the Parties signatory hereto agree as follows :

Article 1  
Establishment

There shall be established an independent international organization entitled the « International Plant Genetic Resources Institute » (hereinafter referred to as « IPGRI » or « the Institute ») as an integral part of the CGIAR system, which is to operate in accordance with the Constitution appended hereto and made an integral part hereof, as such Constitution may be amended from time to time in accordance with Article 19 thereof.

Article 2  
Consent to be bound

(i) The consent of a State or of an International Organization to be bound by this Agreement, is expressed through a written notification from a duly authorized representative of that State or of that International Organization that the formalities required by its legislation have been accomplished. Such a consent shall not constitute any obligation whatsoever to provide financial support to IPGRI beyond voluntary contributions. Nor shall such consent imply any responsibility, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

(ii) this Agreement shall be open for signature by States and International Organizations at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy. It shall remain open for signature for a period of two years from 1 June 1991, unless such period is extended prior to its expiry by the Depositary at the request of the Board of Trustees of IPGRI.

(iii) The government of the Republic of Italy shall be the Depositary of this Agreement.

(iv) The consent to be bound by this Agreement shall be undertaken by the signatories in accordance with their own laws, regulations and procedures.

Article 3  
Accession

(i) After the expiration of the period specified in Article 2, paragraph (ii), the

Convention restera ouverte à l'adhésion de tout État et de toute organisation internationale ayant la capacité de conclure des traités, sous réserve de l'accord à la majorité simple du Conseil d'administration de l'IPGRI.

(ii) L'instrument d'adhésion d'une organisation internationale comporte une déclaration selon laquelle cette organisation a la capacité de conclure des traités.

(iii) Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire de la présente Convention.

#### Article 4

##### Règlement des différends

(i) Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et qui ne peut être réglé à l'amiable sera soumis, à la demande de l'une des Parties au différend, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et des deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal.

(ii) Si l'une des Parties ne désigne pas son arbitre dans les deux mois suivant la date à laquelle elle a été invitée à le faire par l'autre Partie, cette dernière peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation.

(iii) Si dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une des Parties peut demander au président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation.

(iv) Si la présidence de la Cour Internationale de Justice est vacante, si le président est empêché d'exercer ses fonctions ou s'il est ressortissant de l'une des Parties au différend, le vice-président ou, à défaut, le doyen des juges, peut procéder aux désignations nécessaires.

(v) Le tribunal fixe son règlement intérieur, sauf décision contraire des Parties.

(vi) Le tribunal prend ses décisions à la majorité. Ces décisions sont définitives et lient les Parties au différend.

melde periode, blijft deze Overeenkomst open voor toetreding door gelijk welke Staat of internationale organisatie die bevoegd is om verdragen te sluiten, onder voorbehoud van de goedkeuring bij gewone meerderheid door de Raad van Bestuur van het IPGRI.

(ii) De toetredingsakte van een internationale organisatie bevat een verklaring waaruit blijkt dat deze organisatie bevoegd is om verdragen te sluiten.

(iii) De toetredingsakten worden bij de depositaris van deze Overeenkomst neergelegd.

#### Artikel 4

##### Beslechting van geschillen

(i) Elk geschil tussen de Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet in der minne kan worden geregeld, wordt op verzoek van één van de Partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsrecht bestaande uit drie leden. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter wordt door de twee eerstgenoemde scheidsrechters in gemeenschappelijk overleg aangesteld en benoemd tot voorzitter.

(ii) Wanneer één van de Partijen geen scheidsrechter heeft aangesteld en binnen twee maanden volgend op het desbetreffende verzoek van de andere Partij geen scheidsrechter heeft benoemd, kan de andere Partij de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

(iii) Wanneer de twee eerste scheidsrechters het binnen twee maanden volgend op hun benoeming niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, kan een Partij de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

(iv) Wanneer het voorzitterschap van het Internationaal Gerechtshof vacant is of de voorzitter zijn functie niet kan uitoefenen dan wel onderdaan is van een van de Partijen bij het geschil, kan de ondervoorzitter of, zo niet, de oudste rechter in dienstjaren overgaan tot de vereiste benoemingen.

(v) Tenzij de Partijen anderszins overeenkomen, legt het scheidsgerecht haar eigen procedure vast.

(vi) Het scheidsgerecht doet uitspraak met meerderheid van stemmen. De uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil.

present Agreement shall remain open for accession by any State and any International Organization which has the capacity to conclude treaties, contingent upon approval by the Board of Trustees of IPGRI by simple majority.

(ii) An instrument of accession of an International Organization shall contain a declaration that it has the capacity to conclude treaties.

(iii) The instruments of accession shall be deposited with the Depository of this Agreement.

#### Article 4

##### Settlement of Disputes

(i) Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairperson.

(ii) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(iii) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(iv) In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or of the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of the party to the dispute, the appointment herein provided for may be made by the vice-president of the court or, failing him, by the senior judge.

(v) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(vi) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.



## Article 5

## Entrée en vigueur

(i) La présente Convention et la Constitution ci-annexée entrent en vigueur dès que le Dépositaire aura reçu de trois États Parties à la présente Convention les notifications écrites confirmant l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leur législation nationale concernant cette convention.

(ii) Pour chaque État ou organisation internationale notifiant l'accomplissement des procédures requises, ou déposant un instrument d'adhésion après l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception de la notification par le dépositaire.

## Article 6

## Dénonciation

Toute Partie à la présente Convention peut la dénoncer en adressant un instrument écrit au dépositaire. Cette dénonciation du consentement à être lié prend effet trois mois après la date de réception dudit instrument.

## Article 7

## Texte faisant foi

Seul le texte anglais de la présente Convention et de la Constitution ci-annexée fait foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention en un seul original en langue anglaise.

Fait à Rome, le 9 octobre 1991.

## Artikel 5

## Inwerkingtreding

(i) Deze Overeenkomst en het bijgaande Statuut treden in werking zodra de depositaris door drie Staten die Partij zijn bij de overeenkomst in het bezit is gesteld van de schriftelijke kennisgeving dat aan de procedures overeenkomstig hun nationale wetgeving met betrekking tot deze overeenkomst is voldaan.

(ii) Ten aanzien van elke Staat of internationale organisatie die ervan kennisgeving doet dat aan de vereiste procedures is voldaan of die een akte van toetreding neerlegt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze in werking de eerste dag van de maand volgend op de datum van ontvangst door de depositaris van de kennisgeving.

## Artikel 6

## Beëindiging

Elke Partij bij de Overeenkomst kan deze opzeggen middels een schriftelijke akte van opzegging aan de depositaris. De opzegging van de instemming door de Overeenkomst te worden gebonden gaat in drie maanden na de datum van ontvangst van voornoemde akte.

## Artikel 7

## Rechtsgeldige tekst

Alleen de Engelse tekst van deze Overeenkomst en het bijgaande Statuut is rechtsgeldig.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekende gevolmachtigden, naar behoren gemachtigd door hun Regering, deze Overeenkomst in één in het Engels gestelde exemplaar hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 9 oktober 1991.

## Article 5

## Entry into Force

(i) This Agreement and the Constitution appended thereto shall come into force immediately upon receipt by the Depositary of written notifications by three state parties to this Agreement that the formalities required by the national legislation of such parties with the respect to this Agreement have been accomplished.

(ii) For each State or International Organization notifying that the formalities required have been accomplished, or depositing an instrument of accession, after the entry into force of this Agreement, this Agreement will enter into force on the first day of the month after the date of receipt by the Depositary of the notification.

## Article 6

## Termination

Any party to this Agreement may, by written instrument to the Depositary, denounce this Agreement. Such termination of the consent to be bound shall become effective three months after the date on which such instrument is received.

## Article 7

## Authentic text

The authentic text of the present Agreement, including the Constitution appended thereto, shall be in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in a single original in the English language.

Done at Rome on 9 October 1991.

**ANNEXE****CONSTITUTION DE L'INSTITUT  
INTERNATIONAL DES RESSOURCES  
PHYTOGÉNÉTIQUES**Article 1<sup>er</sup>

## Statut

(i) L'Institut international des ressources phytogénétiques (ci-après dénommé « IPGRI » ou « l'Institut ») fait partie intégrante du Groupe consultatif pour la recherche agricole international (ci-après dénommé « GCRAI »). Il constitue une organisation autonome à but non lucratif ayant un statut international. Sa gestion, son recrutement et ses activités sont apolitiques. L'Institut est créé exclusivement à des fins scientifiques et éducatives.

(ii) L'IPGRI est doté de la personnalité juridique internationale et possède la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

## Article 2

## Siège

Le pays accueillant le siège de l'IPGRI est choisi par le Conseil d'administration de l'IPGRI après consultation du GCRAI et en fonction des besoins de l'IPGRI pour l'exercice de ses fonctions et la réalisation de ses objectifs. Le Conseil d'administration peut créer des bureaux dans d'autres lieux selon les besoins du programme de l'Institut.

## Article 3

## Objectifs

L'IPGRI poursuit un triple objectif :

(a) entreprendre et stimuler, tant au sein du système du GCRAI qu'à l'extérieur de celui-ci, les actions requises pour établir et soutenir un programme international pour la conservation et l'utilisation des ressources phytogénétiques;

(b) promouvoir, encourager, soutenir et entreprendre toutes activités visant à renforcer la conservation et l'utilisation des ressources phytogénétiques à l'échelle mondiale par la mise en œuvre d'un programme de recherche, de formation, de diffusion des informations et d'activités de terrain aux fins de renforcer les capacités des programmes nationaux et internationaux en matière de ressources phytogénétiques;

**BIJLAGE****STATUUT VAN HET  
INTERNATIONAL PLANT GENETIC  
RESOURCES INSTITUTE**

## Artikel 1

## Statuut

(i) Het International Plant Genetic Resources Institute (hierna genoemd « IPGRI » of « het Instituut ») maakt integrerend deel uit van de Consultatieve Groep inzake internationaal landbouwonderzoek (hierna genoemd « CGIAR »). Het is een autonome organisatie zonder winst oogmerk met een internationaal statuut. Het beheer ervan, de werving en de activiteiten zijn apolitiek. Het Instituut wordt opgericht voor wetenschappelijke en educatieve doeleinden.

(ii) Het IPGRI heeft internationale rechtspersoonlijkheid en heeft de rechtsbekwaamheid die vereist is voor de uitoefening van zijn functies en de verwezenlijking van zijn doelstellingen.

## Artikel 2

## Zetel

Het land waar het hoofdkantoor wordt gevestigd, wordt gekozen door de Raad van Bestuur van het IPGRI na raadpleging van de CGIAR en naar gelang van de behoeften van het IPGRI met het oog op de uitoefening van zijn functies en de verwezenlijking van zijn doelstellingen. De Raad van Bestuur kan kantoren openen in andere plaatsen naar gelang van de programmavereisten van het Instituut.

## Artikel 3

## Doelstellingen

Het IPGRI heeft drie doelstellingen :

(a) het opstarten en aanmoedigen van de acties die, zowel binnen als buiten het CGIAR-systeem vereist zijn om een internationaal programma voor het behoud en het gebruik van plantgenetische rijkdommen tot stand te brengen en te ondersteunen;

(b) het bevorderen, aanmoedigen, ondersteunen en het deelnemen aan activiteiten om het behoud en het gebruik van plantgenetische rijkdommen wereldwijd te versterken door de uitvoering van een programma, de verspreiding van informatie en veldactiviteiten bestemd om de mogelijkheden van nationale en internationale programma's inzake plantgenetische rijkdommen te vergroten;

**APPENDIX****CONSTITUTION OF THE  
INTERNATIONAL PLANT GENETIC  
RESOURCES INSTITUTE**

## Article 1

## Status

(i) The International Plant Genetic Resources Institute (hereinafter referred to as « IPGRI » or « the Institute ») is an integral part of the Consultative Group on International Agricultural Research (hereinafter referred to as the « CGIAR »). It shall operate as a non-profit autonomous organization, international in status and non-political in management, staffing and operations. The Institute shall be organized exclusively for scientific and educational purposes.

(ii) IPGRI shall possess full juridical international personality and enjoy such legal capacities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purposes.

## Article 2

## Headquarters Location

The country of location of IPGRI's headquarters shall be designated by the Board of Trustees of IPGRI after consultation with the CGIAR, and in accordance with the requirements for the exercise of the functions and the fulfillment of the purposes of IPGRI. The Board of Trustees may establish offices in other locations as required to support the Institute's programme.

## Article 3

## Aims

The aims of IPGRI shall be threefold :

(a) to initiate and stimulate both within and outside the CGIAR system the action needed to establish and sustain an international programme for the conservation and utilization of plant genetic resources;

(b) to promote, encourage, support and engage in activities to strengthen plant genetic resources conservation and utilization worldwide through the implementation of a programme of research, training, dissemination of information and field activities designed to enhance the capabilities of national and international programmes in plant genetic resources;

(c) fournir, sur demande, des conseils scientifiques et techniques à l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la FAO) ainsi qu'à d'autres organismes concernés par les ressources phylogénétiques.

Article 4  
Principes directeurs

(i) L'IPGRI s'engage à entreprendre, catalyser, promouvoir et coordonner, en partenariat avec les institutions nationales, régionales et internationales, tous efforts dans le domaine des ressources phylogénétiques en vue d'atteindre les objectifs décrits à l'article 3 de la présente Constitution.

(ii) L'IPGRI fondera son approche en matière de ressources phylogénétiques sur les principes suivants :

(a) les ressources phylogénétiques doivent être librement accessibles à tous les utilisateurs de bonne foi;

(b) les besoins de la communauté des ressources phylogénétiques évoluent avec les changements se produisant dans l'environnement physique, scientifique, politique et social et requièrent dès lors une réponse flexible;

(c) les organisations et les programmes nationaux, régionaux et internationaux en matière de ressources phylogénétiques ont tous un rôle essentiel à jouer dans la conservation et l'utilisation de ces ressources;

(d) les activités de l'Institut dans le domaine de la conservation des ressources phylogénétiques doivent faire partie de l'effort global en vue de la conservation de la biodiversité mondiale;

(e) l'entière du pool génétique d'une culture donnée, y compris les espèces sauvages qui lui sont apparentées, constitue l'unité de base pour la conservation, l'étude et l'utilisation des ressources phylogénétiques;

(f) les priorités en matière de traitement des pools génétiques d'une culture donnée doivent être déterminées de manière collective;

(g) la meilleure option pour assurer la préservation à long terme des pools génétiques des cultures est une approche intégrée de la conservation des ressources phylogénétiques, impliquant des actions concertées et le recours à des méthodes complémentaires et compatibles;

(h) les besoins des pays en développement doivent faire l'objet d'une attention particulière dans toutes les activités entreprises par l'Institut;

(c) het verlenen van wetenschappelijk en technisch advies, op verzoek, aan de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (hierna genoemd «FAO») en andere organen die zich inlaten met plantgenetische rijkdommen.

Artikel 4  
Leidende principes

(i) Het IPGRI zal inspanningen inzake plantgenetische rijkdommen opstarten, vooruithelpen, bevorderen en coördineren tezamen met nationale, regionale en internationale instellingen om de doelstellingen beschreven in voormeld artikel 3 te bereiken.

(ii) Het IPGRI zal zijn aanpak inzake plantgenetische rijkdommen op volgende principes baseren :

(a) plantgenetische rijkdommen moeten vrijelijk beschikbaar zijn voor alle gebruikers die te goeder trouw zijn;

(b) de noden van een gemeenschap inzake plantgenetische rijkdommen veranderen als antwoord op wijzigingen in de natuurlijke, wetenschappelijke, politieke en sociale omgevingen, zodat er een zekere flexibiliteit aanwezig moet zijn om te reageren op deze noden;

(c) nationale, regionale en internationale organisaties en programma's inzake plantgenetische rijkdommen spelen allemaal een essentiële rol in het behoud en het gebruik van deze rijkdommen;

(d) het werk van het Instituut inzake het behoud van plantgenetische rijkdommen moet een deel uitmaken van de totale inspanning in het behoud van de biodiversiteit van de wereld;

(e) de totale genenbank van een gewas, met inbegrip van zijn wilde varianten, vormt de basiseenheid voor het behoud, de studie en het gebruik;

(f) de prioriteiten voor werkzaamheden inzake genenbanken van gewassen moeten collectief vastgesteld worden;

(g) een geïntegreerde aanpak inzake het behoud die een gezamenlijke actie en bijkomende en compatibele methoden met zich brengen is de beste optie voor het verzekeren van de veiligheid op lange termijn van de genenbanken van gewassen;

(h) er moet een bijzondere aandacht geschonken worden aan de noden van de ontwikkelingslanden in alle activiteiten die ondernomen worden door het Instituut;

(c) to provide, on request, scientific and technical advice to the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as «FAO») and other bodies concerned with plant genetic resources.

Article 4  
Guiding Principles

(i) IPGRI shall initiate, catalyze, promote and coordinate plant genetic resources efforts in partnership with national, regional and international institutions to achieve the aims described in Article 3 hereof.

(ii) IPGRI shall base its approach to plant genetic resources on the following principles :

(a) that plant genetic resources should be freely available to all bona fide users;

(b) that the needs of the plant genetic resources community change in response to changes in physical, scientific, political and social environments, necessitating a flexibility in responding to these needs;

(c) that national, regional and international organizations and programmes in plant genetic resources all have essential roles in conserving and utilizing these resources;

(d) that the Institute's work on the conservation of plant genetic resources should form part of the total effort in the conservation of the world's biodiversity;

(e) that the total gene pool of a crop, including its wild relatives, is the basic unit for conservation, study, and utilization;

(f) that priorities for work on crop gene pools should be set collectively;

(g) that an integrated approach to conservation involving collaborative action and using complementary and compatible methods provides the best option for securing the long term safety of crop gene pools;

(h) that the needs of developing countries should be given particular attention in all activities undertaken by the Institute;

(i) les problématiques sociologiques, en ce compris la dimension de l'égalité des sexes, doivent être prises en considération dans tous les aspects des opérations entreprises par l'Institut.

(j) les pratiques de l'Institut en matière d'emploi ne doivent laisser place à aucune discrimination sur la base du sexe, de la race, des croyances ou de la couleur.

## Article 5

## Activités

(i) L'IPGRI élabore un programme de recherche afin de préserver et de développer la base scientifique et technologique, ainsi que l'expertise professionnelle qui sont nécessaires pour promouvoir la science de la conservation et de l'utilisation durable des ressources phylogénétiques. Ce programme est axé sur l'innovation et le développement de technologies, ainsi que sur le transfert des résultats de ces travaux à la communauté des utilisateurs de l'IPGRI. Cette activité comprend la mise au point de stratégies de conservation intégrées du pool génétique de différentes cultures, faisant appel à des méthodes complémentaires de conservation.

(ii) L'IPGRI développe la notion de réseaux de ressources génétiques des cultures afin de coordonner l'ensemble des activités relatives aux ressources génétiques du pool génétique d'une culture donnée, de promouvoir une étroite coopération entre tous les participants au réseau, conservateurs comme utilisateurs, et un partage des responsabilités en matière de conservation d'étude et d'utilisation d'un pool génétique donné. L'Institut sert de catalyseur pour lancer ces réseaux au développement ultérieur desquelles il contribuera au besoin.

(iii) L'IPGRI assure ou prévoit les modalités de l'aide aux programmes nationaux relatifs aux ressources phylogénétiques, en tenant compte du fait que chaque programme national a ses besoins propres, mais en accordant la priorité à ceux des pays en développement. Cette aide comprend notamment une aide directe de l'Institut pour la formulation de politiques et stratégies générales en matière phylogénétique, la conception de structures organisationnelles et institutionnelles permettant de mettre en œuvre des programmes et des projets dans le domaine des ressources phylogénétiques, l'identification des sources de financement possibles, ainsi que les conseils scientifiques du personnels de l'IPGRI pour la mise en œuvre de ces programmes et projets.

(iv) L'IPGRI agit comme catalyseur et coordinateur; il encourage la coopération, la

(i) in alle aspecten van de operaties die ondernomen worden door het Instituut moet er rekening gehouden worden met sociologische kwesties, met inbegrip van de gender-variabele;

(j) in het tewerkstellingsbeleid van het Instituut mag er geen discriminatie zijn op basis van geslacht, ras, geloof of kleur.

## Artikel 5

## Activiteiten

(i) Het IPGRI zal een onderzoeksprogramma uitwerken dat is afgestemd op de instandhouding en de uitbouw van de wetenschappelijke en technologische basis en van de professionele expertise die vereist zijn om de wetenschap inzake het behoud en het gebruik van plantgenetische rijkdommen te stimuleren. Dit programma wordt toegespitst op de innovatie en ontwikkeling van technologieën en op de overdracht van de resultaten van deze werkzaamheden naar de gebruikersgemeenschap van het IPGRI. Deze activiteit behelst het ontwikkelen van geïntegreerde instandhoudingsstrategieën voor de genenbank van verschillende gewassen waarbij gebruik wordt gemaakt van aanvullende instandhoudingsmethodes.

(ii) Het IPGRI werkt aan de totstandkoming van het begrip netwerken van genetische rijkdommen van gewassen teneinde alle activiteiten met betrekking tot de genetische rijkdommen van de genenbank van een bepaald gewas te coördineren, een nauwe samenwerking te bewerkstelligen tussen alle actoren die deel uitmaken van het netwerk, zowel milieubeschermers als gebruikers, en de verantwoordelijkheden inzake de instandhouding, de studie en het gebruik van een genenbank te verdelen. Het Instituut vervult een hefboomfunctie om deze netwerken op gang te brengen en, zo nodig, bij te dragen tot hun verdere uitbouw.

(iii) Het IPGRI verzorgt of regelt de hulp aan nationale programma's met betrekking tot plantgenetische rijkdommen. Het houdt rekening met de noden van elk nationaal programma maar geeft voorrang aan de noden van de ontwikkelingslanden. Deze hulp omvat een rechtstreekse inbreng door het Instituut inzake het formuleren van algemene beleidslijnen en strategieën op plantgenetisch gebied, het ontwerpen van organisatorische en institutionele structuren binnen welke programma's en projecten inzake plantgenetische rijkdommen kunnen worden uitgevoerd en het uitzoeken van mogelijke financieringsbronnen. Het personeel van het Instituut verstrekt wetenschappelijk advies met het oog op de tenuitvoerlegging van deze programma's en projecten.

(iv) Het IPGRI fungeert als katalysator en coördinator. Het stimuleert de samen-

(i) that sociological issues, including the gender variable, should be considered in all aspects of operations undertaken by the Institute;

(j) that there should be no discrimination on the basis of sex, race, creed or colour in the employment practices of the Institute.

## Article 5

## Activities

(i) IPGRI shall formulate a research programme to develop and maintain the necessary scientific and technological base and the necessary staff expertise to underpin the science of plant genetic resources conservation and use. This programme shall be directed towards innovation and technology development and the transfer of the results of such work to IPGRI's user community. This activity shall include the development of integrated conservation strategies for different crop gene pools, using complementary conservation methods.

(ii) IPGRI shall develop the concept of crop genetic resources networks, whereby all activities on the genetic resources of a crop gene pool are coordinated through a network, to promote full collaboration among all participants, including both conservationists and users, and a sharing of responsibilities for the conservation, study and use of the particular gene pool. The Institute shall act as a catalyst to initiate crop networks and shall assist the further development of the networks, if and when required.

(iii) IPGRI shall provide or arrange for assistance to national plant genetic resources programmes, recognizing that different national programmes have different requirements, but giving priority to those of developing countries. Such assistance will include direct inputs by the Institute with respect to formulating overall plant genetic resources policies and strategies, designing organizational and institutional arrangements for carrying out plant genetic resources programmes and projects, identifying possible financial resources and having the Institute's staff provide scientific advice in the execution of such programmes or projects.

(iv) IPGRI shall act as a catalytic and coordinating body and shall promote colla-

mise en commun d'expériences et la planification conjointe de toutes les activités relatives aux ressources phylogénétiques.

(v) L'IPGRI coopère avec la FAO pour mettre au point un programme efficace de surveillance du statut des ressources phylogénétiques dans le monde. Il œuvre à l'élaboration de programmes nationaux, régionaux et internationaux. L'Institut se procure et fournit de l'information en matière de ressources phylogénétiques. Il agit en tant que distributeur central de cette information quand et où c'est nécessaire.

(vi) L'IPGRI se tient au courant des politiques, pratiques et capacités des autres institutions qui travaillent dans le domaine des ressources phylogénétiques et d'autres sujets connexes, tels que les droits de propriété intellectuelle. Sur demande, il apporte une aide aux pays sur ces questions et il joue un rôle consultatif au sein et en dehors du système du GCRAI.

(vii) L'IPGRI conduit toute autre activité que son Conseil d'administration juge nécessaire ou utile, conformément aux objectifs visés à l'article 3 ci-dessus.

Article 6  
Pouvoirs

(i) Aux fins des objectifs et activités susmentionnés, l'IPGRI est doté des pouvoirs suivants :

(a) recevoir, acquérir ou obtenir de toute manière légale, de toute autorité gouvernementale ou de toute personne morale ou physique, société, association, entreprise, fondation ou de toute autre entité internationale, régionale ou nationale, les chartes, licences, droits, concessions ou droits similaires et aide financière ou autre, qui sont nécessaires et contribuent à la réalisation des objectifs de l'Institut;

(b) recevoir, acquérir ou obtenir de toute manière légale, de toute autorité gouvernementale ou de toute personne morale ou physique, société, association, entreprise, fondation ou de toute autre entité internationale, régionale ou nationale, par donation, cession, échange, disposition testamentaire, legs, achat ou bail irrévocables ou par fidéicommis, des contributions sous forme de biens mobiliers ou immobiliers privés ou mixtes incluant fonds et effets ou objets de valeur, qui sont utiles ou nécessaires à la réalisation des objectifs et des activités de l'Institut, ainsi que détenir, faire fonctionner, gérer, utiliser, vendre ou transférer la propriété desdits biens;

werking, het uitwisselen van expertise en het gezamenlijk plannen van alle activiteiten met betrekking tot plantgenetische rijkdommen.

(v) Het IPGRI werkt samen met de FAO om een efficiënt programma tot stand te brengen, dat wereldwijd toeziet op de stand van zaken op het stuk van plantgenetische rijkdommen. Het werkt aan de uitbouw van nationale, regionale en internationale programma's. Het Instituut zal informatie in verband met plantgenetische rijkdommen verkrijgen en informatie verstrekken. Het zal als een centrale verspreider van deze informatie optreden waar en wanneer dit nodig is.

(vi) Het IPGRI houdt zich op hoogte van de beleidslijnen, werkwijzen en mogelijkheden van andere instellingen die actief zijn op het stuk van plantgenetische rijkdommen en aanverwante materies zoals de intellectuele eigendomsrechten. Op verzoek biedt het terzake zijn hulp aan in een adviserende rol zowel binnen als buiten het CGIAR-systeem.

(vii) Het IPGRI onderneemt andere activiteiten die door de Raad van Bestuur nodig of nuttig worden geacht, overeenkomstig de in bovenstaand artikel 3 uiteengezette doelstellingen.

Artikel 6  
Bevoegdheden

(i) Met het oog op voornoemde doelstellingen en activiteiten, beschikt het IPGRI over de volgende bevoegdheden :

(a) het verkrijgen, verwerven of op een andere wettelijke manier bekomen van een overheid of natuurlijke of rechtspersoon, bedrijf, vereniging, onderneming, stichting of andere internationale, regionale of nationale entiteit van octrooien, vergunningen, rechten, concessies of soortgelijke rechten en financiële of andere bijstand die noodzakelijk zijn voor en bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Instituut;

(b) het onvoorwaardelijk of in bewaring verkrijgen, verwerven of op een andere wettelijke manier bekomen van een overheid of natuurlijke of rechtspersoon, bedrijf, vereniging, onderneming, stichting of andere internationale, regionale of nationale entiteit middels schenking, overdracht, uitwisseling, wilsbeschikking, erfing, aankoop of huur van bijdragen bestaande uit private of gemengde roerende en onroerende goederen, met inbegrip van gelden en waardevolle bezittingen of artikelen die nuttig of noodzakelijk kunnen zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen en activiteiten van het Instituut en de eigendom van deze goederen hebben, ze aanwenden, beheren, gebruiken, verkopen, overdragen of vervreemden;

boration, share expertise and encourage joint planning in all plant genetic resources activities.

(v) IPGRI shall collaborate with FAO in developing an effective programme to monitor the status of plant genetic resources in the world and shall work towards the development of national, regional and international programmes. The Institute shall obtain and process information on plant genetic resources and act as a central distributor of this information where and when it is needed.

(vi) IPGRI shall keep abreast of policies, practices and capabilities of other agencies active in the field of plant genetic resources and on related issues such as intellectual property rights, and shall, upon request, serve in an advisory role on these matters within and outside the CGIAR system.

(vii) IPGRI shall perform such other activities as its Board of Trustees may find necessary or useful in furtherance of the aims set forth in Article 3 hereof.

Article 6  
Powers

(i) In furtherance of the aforesaid aims and activities, IPGRI shall have the following powers :

(a) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity whether international, regional or national, such charters, licenses, rights, concessions or similar rights, and assistance — financial or otherwise — as are conducive to and necessary for the attainment of the aims of the Institute;

(b) to receive, acquire or otherwise lawfully obtain from any governmental authority or from any corporation, company, association, person, firm, foundation or other entity, whether international, regional or national, by donation, grant, exchange, devise, bequest, purchase or lease, either absolutely or in trust, contributions consisting of such properties, real, personal, or mixed including funds and valuable effects or items, as may be useful or necessary to pursue the aims and activities of the Institute and to hold, operate, administer, use, sell, convey or dispose of the said properties;

- (c) conclure des traités et contrats;
- (d) engager du personnel conformément à sa propre réglementation;
- (e) intenter des poursuites judiciaires et assurer sa défense;
- (f) assurer toutes les activités et fonctions jugées nécessaires, opportunes ou appropriées à la poursuite et la réalisation de tout ou partie des objectifs et activités susmentionnés, ou qui semblent à un moment donné utiles ou nécessaires aux objectifs et activités de l'Institut.
- (ii) Aucune part des revenus de l'Institut ne peut bénéficier ou être distribuée à ses membres, administrateurs, fonctionnaires ou autres personnes privées, mais l'Institut est autorisé et habilité à verser des indemnités raisonnables en compensation des services rendus, et à effectuer des paiements et des distributions conformément aux objectifs visés à l'article 3 de la présente Constitution.

## Article 7

## Organes

Les organes de l'IPGRI sont :

- (a) le Conseil d'administration (ci-après dénommé « Conseil »);
- (b) le Directeur général

## Article 8

## Composition du Conseil

- (i) Le Conseil comprend quinze membres choisis de la manière suivante :
- (a) quatre membres élus par le Conseil sur nomination du GCRAI et huit membres ordinaires élus par le Conseil. Il est tenu particulièrement compte de l'expérience professionnelle et des qualifications des candidats, d'une répartition géographique appropriée et des institutions et pays qui s'intéressent à l'Institut et qui lui apportent une aide substantielle.
- (b) un membre désigné par le pays d'accueil;
- (c) un membre désigné par la FAO;
- (d) le Directeur général de l'IPGRI, qui est membre d'office.
- (ii) Les membres du Conseil, à l'exception du Directeur général qui reste membre pendant toute la durée de son mandat, et des membres désignés par la FAO et le pays d'accueil, sont nommés pour une période

- (c) verdragen en contracten sluiten;
- (d) personeel werven in overeenstemming met de eigen voorschriften;
- (e) een gerechtelijke vervolging instellen en de verdediging voeren in een geding;
- (f) alle daden stellen en opdrachten vervullen die noodzakelijk, opportuun, passend of geschikt worden geacht met het oog op het voortzetten en de totstandbrenging van alle voornoemde doelstellingen en activiteiten of een gedeelte ervan of die op een bepaald tijdstip als noodzakelijk en nuttig kunnen worden beschouwd met het oog op de doelstellingen en activiteiten van het Instituut.
- (ii) Van de inkomsten van het Instituut mag niets worden uitgekeerd aan of verdeeld onder de leden, bestuurders, ambtenaren of andere privé-persoon. Het Instituut is wel gemachtigd en bevoegd om een redelijke vergoeding te betalen voor verleende diensten en geld te storten of uitkeringen te doen met het oog op de in artikel 3 vermelde doelstellingen.

## Artikel 7

## Organen

De organen van het IPGRI zijn :

- (a) de Raad van Bestuur (hierna te noemen « Raad »);
- (b) de directeur-generaal

## Artikel 8

## Samenstelling van de Raad

- (i) De Raad bestaat uit vijftien leden als volgt gekozen :
- (a) vier leden gekozen door de Raad op voordracht van de CGIAR en acht gewone leden aangesteld door de Raad. Er wordt in het bijzonder rekening gehouden met de beroepservaring en de kwalificaties van de voorgestelde leden alsmede met een passende geografische spreiding, en met instellingen en landen die belangstelling hebben voor en een wezenlijke steun betekenen voor het Instituut;
- (b) één lid aangesteld door het gastland,
- (c) één lid aangesteld door de FAO;
- (d) de directeur-generaal van het IPGRI als ambtshalve lid.
- (ii) Met uitzondering van de directeur-generaal die gedurende zijn / haar hele ambtstermijn lid is en de leden aangesteld door de FAO en het gastland, worden de leden aangesteld voor een periode die door de Raad

- (c) to enter into treaties and contracts;
- (d) to employ persons according to its own regulations;
- (e) to institute, and defend in, legal proceedings;
- (f) to perform all acts and functions as may be found necessary, expedient, suitable or proper for the furtherance, accomplishment or attainment of any and/or all of the purposes and activities herein stated, or which shall appear, at any time, as conducive to or necessary and useful for the aims and activities of the Institute.
- (ii) No part of the earnings of the Institute shall inure to the benefit of, or be distributable to, its members, trustees, officers, or other private persons, except that the Institute shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered and to make payments and distributions in furtherance of the aims set forth in Article 3 hereof.

## Article 7

## Organs

The organs of IPGRI shall be :

- (a) The Board of Trustees (hereinafter referred to as the « Board »);
- (b) The Director General.

## Article 8

## Composition of the Board

- (i) The Board shall consist of fifteen members, selected as follows :
- (a) four members elected by the Board upon nomination by the CGIAR, and eight members-at-large elected by the Board. Regard shall be paid especially to proposed members' professional experience and qualifications, to appropriate geographical distribution, and to agencies or countries which have concern for and provide substantial support to the Institute;
- (b) one member appointed by the host country;
- (c) one member appointed by FAO;
- (d) the Director General of IPGRI as a member ex officio.
- (ii) The members of the Board, except the Director General who serves as a member for her/ his whole term of office and the members appointed by FAO and the host country, shall be appointed for terms of

déterminée par le Conseil avant la désignation et n'excédant pas trois ans. Parmi les membres nommés par le GCRAI et les membres ordinaires, les postes vacants pour cause de retraite, de décès, d'incapacité ou pour toute autre cause sont pourvus de la même manière que les postes d'origine. Un nouveau membre nommé pour remplacer un autre membre en cours de mandat peut être nommé pour la durée restante du mandat ou pour un autre mandat n'excédant pas trois ans.

(iii) Les membres du Conseil peuvent être réélus pour un deuxième mandat, mais il ne peuvent être reconduits dans leurs fonctions pendant plus de deux mandats successifs; toutefois, le membre élu comme président peut voir son mandat prolongé par le Conseil pour le faire coïncider avec sa nomination en tant que président; il est toutefois entendu que nul ne peut être membre du Conseil durant plus de huit années consécutives. Pour assurer la continuité des politiques et des activités, les mandats des membres sont décalés dans les conditions fixées par le Conseil.

(iv) Les membres du Conseil, à l'exception du Directeur général et des membres désignés par la FAO et par le pays d'accueil, exercent leurs fonctions à titre personnel; il ne sont pas considérés et n'agissent pas comme des représentants officiels de leur Gouvernement ou de leur organisation.

(v) La durée du mandat et les modalités de sélection du membre désigné par le pays d'accueil sont fixées par celui-ci.

(vi) La durée du mandat et les modalités de sélection du membre désigné par la FAO sont fixées par celle-ci.

(vii) Le Conseil de l'IPGRI au moment de sa création a la même composition que le Conseil d'administration de l'IBPGR immédiatement auparavant, et le mandat de chaque membre du Conseil initial de l'IPGRI a la durée fixée initialement pour le membre du Conseil d'administration de l'IBPGR.

#### Article 9

##### Fonctions et pouvoirs de Conseil

(i) Le Conseil dirige l'ensemble des affaires de l'IPGRI. Il a pour mission de veiller à ce que :

(a) l'Institut ait des objectifs, des programmes et des plans compatibles avec ses objectifs et les objectifs du système du GCRAI dont il fait partie;

vóór de aanstelling wordt vastgelegd en maximum drie jaar bedraagt. Wat de door de CGIAR gekozen leden en de gewone leden betreft, is het zo dat plaatsen die naar aanleiding van een pensionering, overlijden, onbekwaamheid of om enige andere reden vacant zijn, op dezelfde manier worden ingevuld als bij de oorspronkelijke aanstelling. Een nieuw lid dat tijdens een lopende ambtstermijn de plaats moet innemen van een ander lid blijft aan voor de nog resterende ambtstermijn of voor een andere ambtstermijn van maximum drie jaar.

(iii) De leden van de Raad kunnen worden herverkozen voor een tweede ambtstermijn maar kunnen slechts twee opeenvolgende ambtstermijnen vervullen. De ambtstermijn van het tot voorzitter gekozen lid kan evenwel door de Raad worden verlengd om deze te laten samen vallen met het tijdstip van zijn/haar aanstelling tot voorzitter. Voorwaarde is wel dat niemand meer dan acht jaar achtereenvolgens lid is van de Raad. Met het oog op de continuïteit van het beleid en de activiteiten, wordt de ambtstermijn van de leden gespreid volgens een door de Raad vastgelegde voorwaarden.

(iv) Met uitzondering van de directeur-generaal en de door de FAO en het gastland aangestelde leden, oefenen de leden van de Raad hun functie in hun persoonlijke hoedanigheid uit. Ze worden niet beschouwd als of stellen geen daden in de hoedanigheid van officiële vertegenwoordiger van hun regering of organisatie.

(v) De duur van de ambtstermijn en de wijze waarop het door het gastland aangestelde lid wordt gekozen, worden door het gastland vastgelegd.

(vi) De duur van de ambtstermijn en de wijze waarop het door de FAO aangestelde lid wordt gekozen, worden door de FAO vastgelegd.

(vii) Bij de oprichting van de Raad van het IPGRI heeft deze dezelfde samenstelling als de Raad van Bestuur van het IBPGR net voor de oprichting van de Raad. De duur van de ambtstermijn van alle leden van de oorspronkelijke Raad van het IPGRI is dezelfde als die welke oorspronkelijk voor de leden van de Raad van het IBPGR werd vastgelegd.

#### Artikel 9

##### Taken en bevoegdheden van de Raad

(i) De Raad regelt alle zaken die het IPGRI aangaan. Hij moet erop toezien dat :

(a) de doelstellingen, programma's en plannen van het Instituut stroken met zijn doelstellingen en met de doelstellingen van het CGIAR-systeem waarvan het deel uitmaakt;

no more than three years as determined by the Board in advance of the appointment. Vacancies among members nominated by the CGIAR and among the members-at-large by reason of their retirement, death, incapacity, or any other cause shall be filled in the same manner as the original appointments. A new member appointed to replace a member during the latter's term, may be appointed for the remaining term of the member being replaced or for some other term of no more than three years.

(iii) The members of the Board are eligible for reappointment to a second term, but shall not serve more than two successive terms, except that the member elected as Chairperson may have her/his term extended by the Board in order to coincide with her/his appointment as Chairperson, provided that no member shall serve for more than eight consecutive years on the Board. To ensure continuity of policies and operations, members shall serve staggered terms as determined by the Board.

(iv) The members of the Board — other than the Director General and the members appointed by FAO and by the host country — serve in a personal capacity and are not considered, nor do they act, as official representatives of governments or organizations.

(v) The term of office and the selection of the member appointed by the host country will be determined by the host country.

(vi) The term of office and the selection of the member appointed by FAO will be determined by FAO.

(vii) The Board of IPGRI at the time it is established shall have the same composition as the Board of IBPGR immediately prior to that time and the term of office of each member of IPGRI's initial Board shall be the term originally set for the member in IBPGR's Board.

#### Article 9

##### Functions and Powers of the Board

(i) The Board governs IPGRI in all affairs of the Institute. Its role shall be to ensure that :

(a) the Institute has objectives, programmes and plans that are consistent with its aims and with the goals and purposes of the CGIAR system of which it is a part;

(b) l'Institut soit dirigé de manière efficace par le Directeur général conformément aux objectifs, programmes et budgets approuvés et dans le respect des lois et règlements;

(c) l'avenir de l'IPGRI et du système du GCRAI dont il fait partie ne soient pas menacés par des risques auxquels seraient exposés par imprudence ses ressources financières, son personnel ou sa crédibilité.

(ii) À cette fin, le Conseil a les devoirs suivants :

(a) définir les objectifs et approuver les plans pour atteindre les objectifs de l'Institut et en contrôler la réalisation;

(b) déterminer la politique à mettre en œuvre par le Directeur général pour atteindre les objectifs fixés;

(c) nommer le Directeur général, déterminer ses conditions d'emploi, contrôler ses résultats et le/la congédier si ses résultats sont insuffisants;

(d) approuver les grandes lignes de l'organisation de l'Institut;

(e) approuver la politique de personnel, y inclus les grilles de salaires et d'indemnités;

(f) déterminer les priorités parmi et entre les principaux éléments des programmes de l'Institut;

(g) approuver le programme, le budget et le rapport annuel de l'Institut;

(h) veiller à l'efficacité en relation avec les coûts, à l'intégrité financière et à la responsabilité de l'Institut.

(i) nommer un auditeur externe et approuver un plan de révision des comptes annuel;

(j) approuver une politique d'investissement et contrôler sa mise en œuvre;

(k) superviser les principaux emprunts, les développements importants, y inclus l'acquisition d'équipements et des facilités et la cessions d'installations importantes;

(l) veiller à ce que l'Institut conduise ses activités dans le respect des orientations générales fixées par le GCRAI;

(m) veiller à ce que les recommandations et suggestions faites et approuvées par le GCRAI lors de l'examen du fonctionnement et des activités de l'Institut soient dûment prises en compte par l'Institut;

(b) het Instituut op efficiënte wijze geleid wordt door de directeur-generaal conform de goedgekeurde doelstellingen, programma's en budgetten en in overeenstemming met de wettelijke en regelgevende voorschriften;

(c) de toekomst van het IPGRI en het CGIAR-systeem waarvan het deel uitmaakt niet in het gedrang komt door de financiële middelen, het personeel of de geloofwaardigheid ervan bloot te stellen aan nodeloze risico's.

(ii) Met dit doel voor ogen, moet de Raad volgende taken vervullen :

(a) de doelstellingen vastleggen en plannen goedkeuren om de doelstellingen van het Instituut te bewerkstelligen en toe te zien op de totstandbrenging ervan;

(b) het beleid uitstippelen dat door de directeur-generaal moet worden uitgevoerd om de vooropgestelde doelstellingen te verwezenlijken;

(c) de directeur-generaal benoemen, de op hem/haar van toepassing zijnde arbeidsvoorwaarden vastleggen, nagaan of hij/zij resultaat boekt en hem/haar ontslaan wanneer de behaalde resultaten ontoereikend zijn;

(d) de grote lijnen van de organisatie van het Instituut goedkeuren;

(e) het personeelsbeleid met inbegrip van de loonschalen en vergoedingsregelingen goedkeuren;

(f) binnen en tussen de belangrijkste programmaonderdelen van het Instituut prioriteiten vastleggen;

(g) het programma, budget en jaarverslag van het Instituut goedkeuren;

(h) toezien op de kosteneffectiviteit, de financiële integriteit en de aansprakelijkheid;

(i) een externe auditor aanstellen en het jaarlijks auditverslag goedkeuren;

(j) het investeringsbeleid goedkeuren en de tenuitvoerlegging ervan controleren;

(k) controle uitoefenen op de grootste leningen, aanzienlijke uitbreidingsplannen, met inbegrip van de aanschaf van belangrijk materiaal en voorzieningen en de vervreemding van belangrijke activa;

(l) ervoor zorgen dat het Instituut zijn activiteiten ontplooit met inachtneming van de door het CGIAR-systeem vastgelegde richtlijnen;

(m) erop toezien dat het Instituut terdege rekening houdt met de aanbevelingen en voorstellen als geformuleerd in het door de CGIAR goedgekeurde onderzoek betreffende de werking en de activiteiten van het Instituut;

(b) the Institute is managed effectively by the Director General in harmony with the agreed objectives, programmes and budgets, and in accordance with legal and regulatory requirements;

(c) the future well-being of IPGRI and of the CGIAR system of which it is a part is not jeopardized by exposing its financial resources, its staff or its credibility to imprudent risks.

(ii) To this end, the Board shall have the following duties :

(a) definition of objectives and approval of plans to meet the Institute's aims and to monitor the achievement of these aims;

(b) specification of policies to be followed by the Director General in pursuing the specified objectives;

(c) appointment of the Director General, determination of her/his terms of employment, monitoring her/his performance and dismissal of the Director General if her/his performance is inadequate;

(d) approval of the Institute's broad organizational framework;

(e) approval of personnel policies including scales of salaries and benefits;

(f) determination of priorities relating to major elements within and between the Institute's programmes;

(g) approval of the Institute's programme and budget and the Institute's Annual Report;

(h) ensuring the Institute's cost-effectiveness, financial integrity and accountability;

(i) appointment of an external auditor and approval of an annual audit plan;

(j) approval of an investment policy and monitoring of its implementation;

(k) overseeing of major borrowing, major expansion including the acquisition of major equipment and facilities, and the disposal of major assets;

(l) ensuring that the Institute conducts its activities in accordance with system-wide policies laid down by the CGIAR;

(m) ensuring that due consideration is given to the recommendations and suggestions made by CGIAR-approved reviews pertinent to the Institute's operation and activities;



(n) S'assurer que les membres du Conseil n'ont pas de conflit d'intérêt;

(o) veiller à ce que le Conseil, par sa composition, possède la compétence nécessaire pour assumer l'ensemble de ses responsabilités, contrôler le travail de ses membres et évaluer ses résultats;

(p) effectuer toute autre tâche jugée nécessaire ou appropriée pour la réalisation de tout ou partie des objectifs de l'Institut visés à l'article 3 ci-dessus.

(iii) Le Conseil peut créer en son sein un Comité exécutif composé par ses membres qui a le pouvoir d'agir en son nom entre les réunions du Conseil et dans les affaires qui lui sont déléguées par le Conseil. Toute action entreprise par le Comité exécutif doit faire l'objet d'un rapport au Conseil lors de sa réunion plénière suivante.

(iv) Le Conseil peut créer tout autre Comité subsidiaire qu'il juge nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

#### Article 10

##### Vote au sein du Conseil

Le vote au sein du Conseil d'administration s'effectue de la manière suivante :

(a) chaque membre du Conseil possède une voix à l'exception du membre désigné par la FAO qui, à la demande de la FAO, ne vote pas :

(b) les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres votants et présents, sauf disposition contraire spécifiée dans la présente Constitution.

#### Article 11

##### règlement du Conseil

(i) Le Conseil élit un de ses membres comme président. La durée normale du mandat du président est de trois ans. Le Conseil peut réélire son président pour un second mandat de trois ans maximum.

(ii) Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

(iii) Le Conseil adopte son propre règlement intérieur.

(iv) La majorité des membres constitue le quorum pour les réunions du Conseil.

(n) zeker stellen dat de leden van de Raad geen belangenconflict hebben;

(o) erop toezien dat de Raad derwijze is samengesteld dat hij de nodige kennis bezit om al zijn verantwoordelijkheden aan te kunnen, de werkzaamheden van zijn leden te controleren en de behaalde resultaten te evalueren;

(p) alle daden stellen die noodzakelijk of passend worden geacht voor de gedeeltelijke of gehele verwezenlijking van de in bovenstaand artikel 3 uiteengezette doelstellingen van het Instituut.

(iii) De Raad kan een Uitvoerend Comité in het leven roepen. Dit Comité is samengesteld uit leden van de Raad. Tussen het tijdstip van de vergaderingen van de Raad en bij aangelegenheden die door de Raad aan het Comité gedelegeerd werden, kan laatstgenoemde handelen namens de Raad. Over alle door het Uitvoerend Comité ondernomen acties wordt verslag uitgebracht op de eerstvolgende plenaire vergadering van de Raad.

(iv) De Raad kan ook andere subcomités oprichten voor zover hij zulks noodzakelijk acht voor het vervullen van zijn taken.

#### Artikel 10

##### Stemming in de Raad

De stemming binnen de Raad van Bestuur verloopt als volgt :

(a) elk lid van de Raad heeft één stem, met uitzondering van het door de FAO aangesteld lid dat op verzoek van de FAO geen stem uitbrengt;

(b) de beslissingen van de Raad worden met meerderheid van de stemmen van de aanwezige leden genomen, tenzij anders bepaald in dit Statuut.

#### Artikel 11

##### Reglement van de Raad

(i) De Raad benoemt één van zijn leden tot voorzitter. Zijn normale ambtstermijn bedraagt drie jaar. Hij kan door de Raad voor een tweede ambtstermijn van maximum drie jaar worden herverkozen.

(ii) De Raad komt ten minste éénmaal per jaar bijeen.

(iii) De Raad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

(iv) Het quorum voor de vergaderingen van de Raad wordt gevormd door de meerderheid van de leden.

(n) ensuring that Board members have no conflict of interest;

(o) maintaining the composition of the Board with respect to the expertise needed to discharge the full range of its responsibilities, monitoring the performance of its members and evaluating its performance;

(p) perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of any or all of the aims of the Institute as set forth in Article 3 hereof.

(iii) The Board may designate an executive committee of its members which shall have the power to act for the Board in the interim between Board meetings, and on matters which the Board delegates to it. All interim actions of the executive committee shall be reported to the full Board at its next meeting.

(iv) The Board may establish such other subsidiary Committees as it deems necessary for the performance of its functions.

#### Article 10

##### Voting by the Board

Voting by the Board of Trustees is regulated as follows :

(a) each member of the Board has one vote except for the member appointed by FAO, who, at the request of FAO, is a non-voting member;

(b) decisions of the Board shall be made by majority of the voting members present except as specified otherwise in this Constitution;

#### Article 11

##### Procedure of the Board

(i) The Board shall elect one member as Chairperson. The normal term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect its Chairperson for a second term of not more than three years.

(ii) The Board shall meet at least once annually.

(iii) The Board shall adopt its own rules of procedure.

(iv) A majority of the members shall constitute a quorum for Board meetings.

## Article 12

## Désignation du Directeur général

La désignation du Directeur Général de l'IPGRI, la durée de son mandat, ainsi que la cessation de ses fonctions sont décidées à la majorité des deux tiers de tous les membres votants du Conseil.

## Article 13

## Fonctions et pouvoirs du Directeur Général

(i) Le Directeur Général est responsable devant le Conseil du fonctionnement et de la gestion de l'IPGRI; il veille également à ce que les programmes et objectifs soient développés et mis en œuvre de manière appropriée. Il est l'Administrateur délégué de l'Institut.

(ii) Le Directeur Général met en œuvre la politique déterminée par le Conseil, suit les indications du Conseil quant au fonctionnement de l'Institut et exécute les directives du Conseil. En particulier, le Directeur Général, sous le contrôle du Conseil :

(a) élabore une stratégie de fonctionnement de l'Institut qu'il réexamine de manière régulière;

(b) élabore un programme et un budget conformément aux procédures en vigueur au sein du GCRAI, et prépare le rapport annuel de l'Institut;

(c) supervise la planification et la direction des activités de l'Institut en matière de ressources phytogénétiques afin d'assurer l'efficacité de la programmation, de la mise en œuvre des projets, de l'analyse et de l'évaluation des programmes en cours; il apporte la vision et la compréhension nécessaires à l'élaboration de nouvelles stratégies pour les programmes futurs;

(d) recrute et dirige du personnel hautement qualifié;

(e) tient à jour les comptes financiers et autres données qu'il met à la disposition du Conseil ou d'autres instances appropriées;

(f) fait effectuer chaque année un audit indépendant des comptes;

(g) tient le président du Conseil informé des affaires importantes intéressant l'Institut;

(h) assume toutes les autres fonctions qui lui sont déléguées par le Conseil.

## Artikel 12

## Benoeming van de directeur-generaal

Over de benoeming van de directeur-generaal van het IPGRI, zijn/haar ambts-termijn alsmede de ontheffing uit zijn/haar ambt wordt beslist met tweederde van de stemgerechtigde leden van de Raad.

## Artikel 13

## Taken en bevoegdheden van de directeur-generaal

(i) De directeur-generaal is verantwoordelijk verschuldigd aan de Raad over de werking en het beheer van het IPGRI. Hij ziet er eveneens op toe dat de programma's en doelstellingen naar behoren worden uitgewerkt en uitgevoerd. Hij/zij is de afgevaardigd bestuurder van het Instituut.

(ii) De directeur-generaal geeft uitvoering aan het door de Raad uitgestippelde beleid, volgt met betrekking tot de werking van het Instituut de door de Raad vastgelegde richtsnoeren en brengt de richtlijnen van de Raad in toepassing. Met name onder het toezicht van de Raad heeft de directeur-generaal tot taak :

(a) met betrekking tot de werking van het Instituut een strategisch plan uitwerken dat op geregelde tijdstippen wordt getoetst;

(b) een programma en een budget opstellen overeenkomstig de binnen de CGIAR geldende procedures en het jaarverslag van het Instituut opmaken;

(c) toezicht uitoefenen op de planning en het sturen van de activiteiten van het Instituut ter zake van plantgenetische rijkdommen teneinde de efficiëntie van de programmering, de tenuitvoerlegging van de projecten, de analyse en de evaluatie van de lopende programma's zeker te stellen en inzicht en duidelijkheid te verschaffen met betrekking tot het uitwerken van nieuwe strategieën voor toekomstige programma's;

(d) hooggeschoold personeel in dienst te nemen en er leiding aan geven;

(e) de boekhouding en andere gegevens bijhouden en beschikbaar stellen zodat de Raad en andere geëigende instanties er inzage kunnen van nemen;

(f) de rekeningen jaarlijks aan een onafhankelijke audit onderwerpen;

(g) de voorzitter van de Raad op de hoogte houden van belangrijke aangelegenheden die het Instituut aanbelangen;

(h) alle andere taken vervullen die hem/haar door de Raad zijn opgedragen.

## Article 12

## Appointment of the Director General

The appointment of the Director General of IPGRI, her/his term of office, and any termination for cause will be decided by a two-thirds majority of all voting members of the Board.

## Article 13

## Functions and Powers of the Director General

(i) The Director General is responsible to the Board for the operation and management of IPGRI and for assuring that its programmes and objectives are properly developed and carried out. He/she is the chief executive officer of the Institute.

(ii) The Director General shall implement the policies determined by the Board, follow the guidelines laid down by the Board for the functioning of the Institute and carry out the directions of the Board. Specifically, the Director General, under the supervision of the Board, shall :

(a) develop a strategic plan for the operation of the Institute and keep this plan under continuing review;

(b) develop programme and budget submissions in accordance with established practices within the CGIAR, and prepare the Institute's Annual Report;

(c) supervise the planning and direction of the Institute's plant genetic resources activities to ensure effective programming and project implementation, analysis and evaluation of on-going programmes and to provide vision and comprehension in developing strategies for future programmes;

(d) recruit and manage highly qualified staff;

(e) keep and have available for review by the Board and other appropriate parties, financial accounts and other records on a current basis;

(f) have made annually an independent audit of the financial records;

(g) keep the Chairperson of the Board advised on matters of consequence that relate to the Institute;

(h) perform such other functions as are delegated to her/him by the Board.

(iii) Le Directeur Général est le représentant légal de l'IPGRI. Il signe tous les actes, contrats, accords, traités et autres documents juridiques nécessaires au fonctionnement normal de l'Institut. Le Conseil peut déterminer dans quelle mesure le Directeur Général peut déléguer ses pouvoirs. Les contrats, accords et traités qui affectent la gestion, les objectifs, le siège, le développement ou la dissolution de l'IPGRI ainsi que les questions de fond ayant trait à la relation avec le pays d'accueil sont subordonnés à l'approbation du Conseil.

Article 14  
Personnel

(i) Le personnel est engagé par le Directeur Général conformément aux règlements approuvés par le Conseil.

(ii) La nécessité de garantir une qualité, une efficacité, une compétence et une intégrité maximum est le critère le plus important pour le recrutement du personnel et la détermination des ses conditions d'emploi.

(iii) Les grilles de salaire, les systèmes d'assurance et de pension, ainsi que les autres conditions d'emploi sont fixés dans les règlements du personnel et sont en principe comparables et conformes à ceux des autres institutions du système du GCRAI.

Article 15  
Financement

(i) Le budget de base de l'IPGRI est financé par les membres du GCRAI. Les opérations financières de l'Institut sont régies par les règles financières adoptées par le Conseil conformément aux principes établis du GCRAI. L'Institut est également autorisé à recevoir des contributions d'autres sources pour financer des opérations qui ne sont pas couvertes par le budget de base.

(ii) Le budget de l'Institut est approuvé chaque année par le Conseil et soumis au GCRAI pour confirmation.

(iii) Les opérations de l'Institut sont soumises chaque année à un audit financier détaillé effectué par une firme internationale indépendante d'expertise comptable engagée par le Conseil sur recommandation du Directeur Général. Les résultats de ces audits sont transmis au Conseil par le Directeur Général pour approbation, ainsi qu'au GCRAI.

(iii) De directeur-generaal is de wettelijke vertegenwoordiger van het IPGRI. Hij / zij ondertekent alle akten, contracten, overeenkomsten, verdragen en andere wettelijke stukken die vereist zijn om het Instituut normaal te laten functioneren. De Raad kan beslissen in hoeverre de directeur-generaal bevoegdheden mag delegeren. Akten, overeenkomsten en verdragen die te maken hebben met het beheer, de doelstellingen, de vestiging, de uitbreiding of de ontbinding van het IPGRI of belangrijke kwesties die verband houden met de betrekkingen met het gastland, dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

Artikel 14  
Personeel

(i) Het personeel wordt in dienst genomen door de directeur-generaal overeenkomstig de door de Raad goedgekeurde regelgeving.

(ii) Het criterium dat bij de indienstneming van personeel en de bepaling van de arbeidsvoorwaarden de doorslag geeft, is de vereiste inzake het waarborgen van de hoogste kwaliteit, efficiëntie, bekwaamheid en integriteit.

(iii) Loonschalen, het verzekerings- en pensioenstelsel alsmede andere arbeidsvoorwaarden zijn vastgelegd in het personeelsreglement. Ze komen in principe overeen met de voorwaarden die in andere instellingen van het CGIAR-systeem van toepassing zijn.

Artikel 15  
Financiering

(i) Het basisbudget van het IPGRI wordt gefinancierd door de leden van de CGIAR. De financiële verrichtingen van het Instituut zijn onderworpen aan de door de Raad goedgekeurde financiële regels overeenkomstig de beginselen van de CGIAR. Het Instituut is eveneens gemachtigd om bijdragen te ontvangen uit andere bronnen voor de financiering van verrichtingen die niet door het basisbudget worden gedekt.

(ii) De begroting van het Instituut wordt jaarlijks ter goedkeuring aan de Raad voorgelegd en ter bekrachtiging aan de CGIAR voorgelegd.

(iii) De verrichtingen van het Instituut worden jaarlijks aan een uitvoerige audit onderworpen. Deze wordt uitgevoerd door een internationaal onafhankelijk accountantskantoor, gekozen door de Raad die ter zake de aanbevelingen van de directeur-generaal ontvangt. De directeur-generaal legt de resultaten van de audit ter goedkeuring voor aan de Raad en de CGIAR.

(iii) The Director General is the legal representative of IPGRI. He/she shall sign all deeds, contracts, agreements, treaties and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Institute. The Board may stipulate the extent to which these powers may be delegated by the Director General. Contracts, agreements and treaties which affect the governance, objectives, location, expansion or dissolution of IPGRI, or major issues of the relationship to the host country are subject to approval by the Board.

Article 14  
Staffing

(i) The staff shall be appointed by the Director General under staff regulations approved by the Board.

(ii) The paramount consideration in the employment of staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, efficiency, competence and integrity.

(iii) Salary scales, insurance, pension schemes and any other terms of employment shall be laid down in staff regulations, and shall in principle be comparable and in line with those of other institutions within the CGIAR system.

Article 15  
Financing

(i) The core budget of IPGRI shall be funded by members of the CGIAR. The financial operations of the Institute shall be governed by financial regulations to be adopted by the Board in accordance with the established principles of the CGIAR. The Institute is also authorized to receive contributions from other sources in order to finance operations which are not covered by the core budget.

(ii) The budget of the Institute is approved annually by the Board and submitted to the CGIAR for endorsement.

(iii) A full financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation by the Director General. The results of such audits shall be made available by the Director General to the Board for its consideration and approval and to the CGIAR.

## Article 16

## Relations avec le GCRAI

L'IPGRI fait partie intégrante du système du GCRAI auquel il participe pleinement. De ce fait, l'Institut soumet au GCRAI son programme et budget annuels qui sont approuvés d'un commun accord par le GCRAI et l'Institut. Par ailleurs, le programme et la gestion de l'Institut sont soumis à un examen périodique effectué par un comité de contrôle indépendant nommé par le Comité consultatif technique du GCRAI et par le secrétariat du GCRAI.

## Article 17

## Relations avec d'autres organisations

(i) Pour atteindre ses objectifs de la manière la plus efficace, l'IPGRI peut conclure des accords de coopération avec les organisations, fondations ou institutions nationales, régionales ou internationales pertinentes.

(ii) Les relations entre l'Institut et la FAO sont régies par le Mémoire d'Entente de coopération sur les programmes signé par la FAO et l'IBPGR le 21 septembre 1990, qui peut être amendé en tant que de besoin.

## Article 18

## Droits, privilèges et immunités

(i) L'IPGRI conclut avec le pays d'accueil des accords garantissant à l'Institut, à son personnel et à ses visiteurs officiels, sur le territoire du pays d'accueil, les mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont habituellement accordés aux autres organisations internationales, à leurs fonctionnaires, à leur personnel et à leurs visiteurs officiels. Ces droits, privilèges et immunités seront spécifiés dans un accord de siège conclu avec le pays d'accueil.

(ii) De même, l'IPGRI peut, conformément à l'article 2 ci-dessus, conclure des accords avec d'autres pays dans lesquels il travaille afin de garantir à l'IPGRI, à ses fonctionnaires et à son personnel les privilèges et immunités requis pour son travail.

(iii) Les privilèges et immunités visés aux paragraphes ci-dessus ne sont accordés que pour assurer le bon fonctionnement de l'IPGRI en toutes circonstances et la complète indépendance des personnes à qui ils sont accordés.

## Artikel 16

## Betrekkingen met de CGIAR

Het IPGRI maakt integrerend deel uit van het CGIAR-systeem waarin het ten volle participeert. Het Instituut dient dan ook zijn jaarlijks programma en jaarlijkse begroting voor te leggen aan de CGIAR die er in onderlinge overeenstemming met het Instituut zijn goedkeuring aan hecht. Daarnaast worden het programma en het beheer van het Instituut onderworpen aan een periodiek onderzoek, uitgevoerd door een onafhankelijk controlecomité. Dit wordt aangesteld door het Technisch Adviescomité van de CGRAI en het secretariaat van de CGRAI.

## Artikel 17

## Betrekkingen met andere organisaties

(i) Teneinde zijn doelstellingen op de meest efficiënte wijze te kunnen verwezenlijken, kan het IPGR nauwe samenwerkingsakkoorden aangaan met relevante nationale, regionale of internationale organisaties, stichtingen of instellingen.

(ii) De betrekkingen tussen het Instituut en de FAO worden geregeld door het Memorandum van Overeenstemming inzake samenwerking op het vlak van programma's dat door de FAO en het IBPGR op 21 september werd ondertekend en, zo nodig, kan worden gewijzigd.

## Artikel 18

## Rechten, voorrechten en immunititeiten

(i) Het IPGRI sluit met het gastland overeenkomsten die het Instituut, zijn personeel en de officiële bezoekers op het grondgebied van het gastland dezelfde rechten, voorrechten en immunititeiten waarborgt als die welke gewoonlijk worden verleend aan andere internationale organisaties, hun ambtenaren, hun personeel en de officiële bezoekers. Deze rechten, voorrechten en immunititeiten worden nader toegelicht in een zetelakkoord met het gastland.

(ii) Zo kan het IPGRI conform bovenstaand artikel 2 ook overeenkomsten aangaan met andere landen waar het werkzaam is teneinde het IPGRI, zijn ambtenaren en zijn personeel de voor zijn werkzaamheden vereiste voorrechten en immunititeiten te verlenen.

(iii) De voorrechten en immunititeiten als bedoeld in de vorige paragrafen worden alleen verleend om de goede werking van het IPGRI in alle omstandigheden mogelijk te maken en de volledige onafhankelijkheid te waarborgen van de personen aan wie ze worden verleend.

## Article 16

## Relationship with the CGIAR

IPGRI is an integral part of the CGIAR system and participates fully in this system. As such, the Institute shall submit to the CGIAR its annual programme and budget, which will be mutually agreed upon by the CGIAR and the Institute. In addition, the Institute shall be subject to periodic review of its programme and of its management by an independent review panel appointed by the Technical Advisory Committee of the CGIAR and the CGIAR Secretariat.

## Article 17

## Relationships with other organizations

(i) In order to achieve its objectives in the most efficient way, IPGRI may enter into agreements for close cooperation with relevant national, regional or international organizations, foundations and agencies.

(ii) The relationship of the Institute with FAO is regulated in the Memorandum of Understanding on programme cooperation signed by FAO and IBPGR on 21 September 1990, as it may be amended from time to time.

## Article 18

## Rights, Privileges and Immunities

(i) IPGRI shall make arrangements with its host country to ensure that the Institute, its staff members and official visitors shall enjoy in the territory of the host country the same rights, privileges and immunities as customarily accorded to other International organizations, their officials, staff and official visitors. Such rights, privileges and immunities shall be specifically defined in a Headquarters Agreement with the host country.

(ii) Similarly, IPGRI may, pursuant to Article 2 hereof, enter into agreements with the other countries in which it works for the purpose of granting IPGRI, its officials and staff such privileges and immunities as are required for such work.

(iii) The privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs are to be provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of IPGRI, and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

Article 19  
Amendements

La présente Constitution peut être amendée par le Conseil à la majorité des trois quarts de tous les membres votants du Conseil, à condition que tous les membres du Conseil aient reçu le texte intégral de la proposition d'amendement au moins huit semaines avant la réunion du Conseil, ou tous les membres du Conseil aient accepté de déroger à cette condition. Tout amendement à la Constitution est en outre subordonné à l'approbation du GCRAI.

Article 20  
Dissolution

(i) Sous réserve de l'approbation du GCRAI, l'IPGRI peut être dissout à la majorité des trois quarts de tous les membres votants du Conseil s'il est établi que les objectifs de l'IPGRI ont été atteints de manière satisfaisante ou que l'IPGRI ne peut plus fonctionner de manière efficace.

(ii) En cas de dissolution, les avoirs de l'IPGRI situés dans le pays d'accueil ou dans d'autres pays sont transférés à ces pays pour servir à des fins similaires, ou distribués à des institutions ayant des objectifs similaires à ceux de l'IPGRI dans les pays concernés, après accord entre le gouvernement de ces pays et le Conseil et en consultation avec le GCRAI.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention en un seul exemplaire en langue anglaise.

Fait à Rome le 9 octobre 1991.

Artikel 19  
Wijzigingen

Dit Statuut kan worden gewijzigd door de Raad met een meerderheid van drievierde van de door de leden van de Raad uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat alle leden van de Raad ten minste acht weken vóór de bijeenkomst van de Raad in het bezit werden gesteld van de volledige tekst van het wijzigingsvoorstel, tenzij alle leden van de Raad ermee hebben ingestemd dat van deze voorwaarde wordt afgeweken. Daarenboven wordt elke wijziging van het Statuut aan de CGIAR ter goedkeuring voorgelegd.

Artikel 20  
Ontbinding

(i) Onder voorbehoud van de goedkeuring van de CGIAR, kan het IPGRI worden ontbonden wanneer een meerderheid van drievierde van de leden van de Raad daartoe besluit, indien wordt vastgesteld dat de doelstellingen van het IPGRI op bevredigende wijze werden verwezenlijkt dan wel wanneer vaststaat dat het IPGRI niet langer op efficiënte wijze kan functioneren.

(ii) In geval van ontbinding worden de activa die het IPGRI heeft in het gastland of andere landen aan die landen voor soortgelijke doeleinden overgedragen dan wel verdeeld onder de instellingen in de desbetreffende landen die soortgelijke doelstellingen als die van het IPGRI nastreven, nadat hieromtrent een overeenkomst werd gesloten tussen de regering van deze landen en de Raad en in samenspraak met de CGIAR.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekende gevolmachtigden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regering, deze Overeenkomst in één in het Engels gesteld exemplaar hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 9 oktober 1991.

Article 19  
Amendments

This Constitution may be amended by the Board by a three-fourths majority of all voting members of the Board, provided notice of such a proposed amendment together with its full text shall have been mailed to all members of the Board at least eight weeks in advance of meeting, or such notice is waived by all members of the Board. Any amendments to the Constitution shall be, in addition, subject to approval by the CGIAR.

Article 20  
Dissolution

(i) Subject to approval by the CGIAR, IPGRI may be dissolved by a three-fourths majority of all voting members of the Board, if it is determined that the purposes of IPGRI have been achieved to a satisfactory degree or if it is determined that IPGRI will no longer be able to function effectively.

(ii) In case of dissolution, the assets of IPGRI situated in the host or other countries shall be transferred to such countries for use for similar purposes or distributed to institutions having purposes similar to those of IPGRI in the respective countries after agreement between the Government of those countries and the Board in consultation with the CGIAR.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in a single original in the English language.

Done at Rome on 9 October 1991.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention portant création de l'Institut international des ressources phytogénétiques, faite à Rome le 9 octobre 1991.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention portant création de l'Institut international des ressources phytogénétiques, faite à Rome le 9 octobre 1991, sortira son plein et entier effet.

Les amendements à l'annexe de la Convention, qui seront adoptés en application de l'article 19 de cette annexe, sortiront leur plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst houdende oprichting van het «International plant genetic resources institute», gedaan te Rome op 9 oktober 1991.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst houdende oprichting van het «International plant genetic resources institute», gedaan te Rome op 9 oktober 1991, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen van de bijlage bij de Overeenkomst die met toepassing van artikel 19 van die bijlage aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

36.274/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention portant création de l'Institut international des ressources phylogénétiques, faite à Rome le 9 octobre 1991», a donné le 6 janvier 2004 l'avis suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a essentiellement examiné la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

En outre, l'examen effectué par la section de législation l'a également conduite à formuler un certain nombre d'autres observations dont il ne pourrait toutefois se déduire qu'elle a pu procéder à un examen complet et exhaustif du projet dans le délai qui lui était imparti.

**PORTÉE DU PROJET**

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet l'assentiment des Chambres législatives, en ce qui concerne l'autorité fédérale, à la Convention portant création de l'Institut international des ressources phylogénétiques, signée à Rome le 9 octobre 1991. L'IPGRI est une organisation internationale qui a pour objectif la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques.

**EXAMEN DU TEXTE**

3. Le texte anglais de la convention et du statut de l'IPGRI étant l'unique texte authentique selon l'article 7 de la convention, il est conseillé d'inclure également ce texte dans l'annexe du projet déposé auprès des Chambres. Ainsi, les membres des Chambres législatives seront pleinement informés de la portée exacte des dispositions de la convention et les Chambres pourront donner leur assentiment au texte authentique de la convention.

4. L'article 19 de l'annexe de la convention prévoit la possibilité d'amender le statut à une majorité qualifiée des membres du Conseil d'administration de l'IPGRI. La Belgique peut donc être liée par un tel amendement sans que les Chambres législatives y aient donné leur assentiment. Cela signifie que les Chambres législatives sont appelées à donner leur assentiment à d'éventuels amendements ultérieurs de l'annexe de la convention.

Un tel assentiment préalable est possible et est compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution si les Chambres législatives connaissent et énoncent les limites dans lesquelles il est donné.

Il y a lieu, dès lors, de compléter le projet par une disposition formulée comme suit :

« Les amendements à l'annexe de la Convention, qui seront adoptés en application 19 de cette annexe, sortiront leur plein et entier effet. »

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

36.274/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 12 december 2003 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst houdende oprichting van het «International Plant Genetic Resources Institute», gedaan te Rome op 9 oktober 1991», heeft op 6 januari 2004 het volgende advies gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

Haar onderzoek heeft daarnaast ook geleid tot een aantal andere opmerkingen. Daaruit kan echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een volledig en exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

**STREKKING VAN HET ONTWERP**

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de instemming van de Wetgevende Kamers, wat betreft de federale overheid, met de Overeenkomst houdende oprichting van het International Plant Genetic Resources Institute, ondertekend te Rome op 9 oktober 1991. Het IPGRI is een internationale organisatie die het behoud en het duurzaam gebruik van de plantengenetische rijkdommen nastreeft.

**ONDERZOEK VAN DE TEKST**

3. Aangezien overeenkomstig artikel 7 van de overeenkomst de Engelse tekst van de overeenkomst en van het statuut van het IPGRI de enige authentieke tekst is, is het raadzaam die tekst ook op te nemen als bijlage bij het ontwerp dat bij de Kamers wordt ingediend. Aldus worden de leden van de Wetgevende Kamers volledig voorgelicht over de juiste draagwijdte van de verdragsbepalingen, en kunnen de Kamers hun instemming geven met de authentieke tekst van het verdrag.

4. Artikel 19 van de bijlage bij de overeenkomst voorziet in de mogelijkheid van wijzigingen van het statuut met een gekwalificeerde meerderheid van de leden van de Raad van Bestuur van het IPGRI. België kan dus gebonden zijn door een dergelijke wijziging zonder dat de Wetgevende Kamers hiermee hun instemming hebben betuigd. Dit komt erop neer dat de Wetgevende Kamers wordt gevraagd hun instemming te betuigen met eventuele latere wijzigingen van de bijlage bij de overeenkomst.

Een dergelijke voorafgaande instemming is mogelijk en verenigbaar met artikel 167, § 2, van de Grondwet indien de Wetgevende Kamers weten en vermelden binnen welke grenzen ze wordt verleend.

Het ontwerp dient dan ook te worden aangevuld met een bepaling die luidt als volgt :

« De wijzigingen van de bijlage bij de Overeenkomst die met toepassing van artikel 19 van die bijlage aangenomen worden, zullen volkomen gevolg hebben. »

La chambre était composée de

M. D. ALBRECHT, conseiller d'État, président,

MM. P. LEMMENS et B. SEUTIN, conseillers d'État,

MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation,

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT, conseiller d'État.

*Le greffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*Le président,*

D. ALBRECHT.

De kamer was samengesteld uit

De heer D. ALBRECHT, staatsraad, voorzitter,

De heren P. LEMMENS en B. SEUTIN, staatsraden,

De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT, staatsraad.

*De griffier,*

A.-M. GOOSSENS.

*De voorzitter,*

D. ALBRECHT.